

## **Pour une grammaire sur mesure**

par

Laurence Véron

Collège universitaire de Saint-Boniface  
Winnipeg (Manitoba)

Créé en 1993, le Service de perfectionnement linguistique (SPL) du Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) a pour mandat d'offrir aux étudiants de cette institution les ressources et le soutien nécessaires à l'amélioration de leur français écrit, condition indispensable à leur réussite dans leurs études universitaires. Nous avons effectivement remarqué, et continuons de plus en plus à le faire, que les jeunes finissants des écoles secondaires envisageant de poursuivre des études postsecondaires en français ont des lacunes importantes, tant au niveau de la grammaire que du vocabulaire ou de l'organisation textuelle de leurs productions écrites. Un test d'orientation<sup>1</sup> imposé à tous les étudiants voulant suivre des cours universitaires au CUSB permet de déceler le «profil linguistique» de chaque étudiant et de l'orienter vers les cours appropriés.

Parmi les mesures offertes par le SPL, les étudiants de première année qui ont obtenu une note inférieure à 50 % se voient obligés de suivre un cours dit «de rattrapage» intitulé *Grammaire et style*. Le professeur enseignant ce cours doit donc relever le défi de «mettre à niveau» une centaine d'étudiants venus d'horizons scolaires et linguistiques divers et aux forces et aux faiblesses tout aussi diverses: francophones ou anglophones sortant d'écoles françaises ou d'écoles d'immersion et pratiquant le français sur une base plus ou moins régulière, certains ayant des connaissances grammaticales très poussées mais un vocabulaire limité, ou vice versa... Ainsi, dans le même cours, peuvent se côtoyer un étudiant qui aurait obtenu seulement 48 % au test d'orientation par «inattention» (raison la plus souvent invoquée) et qui a besoin d'une révision partielle

de quelques règles de grammaire bien précises et un étudiant dont les faiblesses relèvent d'un manque fondamental de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales. Comment alors apporter à chacun ce dont il a besoin? Comment offrir à ces étudiants la matière grammaticale et stylistique pertinente pour leur amélioration?

Le premier élément de réponse est venu d'une constatation: dans un cas comme dans l'autre, ces étudiants souffraient d'un même problème, un manque flagrant de pratique. Or, puisque c'est en écrivant que l'on apprend à écrire et à bien écrire, ce cours allait donc prendre une orientation très pragmatique et se construire sur les écrits des étudiants et les commentaires qu'ils inspireraient. Tout en ayant recours à une révision systématique de toutes les règles de fonctionnement de la langue française, il s'agirait de faire appliquer ces règles aux étudiants, pas seulement à l'aide d'exercices de grammaire (utiles pour travailler un point particulier, mais nettement insuffisants pour assurer un transfert de connaissances de la théorie grammaticale à la pratique de l'écriture) mais surtout à travers leurs propres textes. Il fallait donc surtout trouver un moyen de permettre à chaque étudiant d'étudier plus en profondeur les points particuliers qui lui posent des difficultés, en lui offrant, en plus d'une révision grammaticale générale, les commentaires et explications nécessaires à la correction de ses travaux.

C'est le manuel *Le français pour l'essentiel* (Brousseau et al., 1994) qui a apporté la solution à notre dilemme: en effet, ce manuel propose un code de correction permettant d'identifier dans leurs copies les erreurs faites par les étudiants (tableau N.1) et apporte, pour chacun de ces codes, quelques explications et conseils pour corriger l'erreur en question. Ainsi, l'utilisation d'un tel code pouvait faciliter le recours à l'autocorrection systématique par les étudiants, pratique indispensable à l'amélioration de l'écrit.

Puisqu'il nous apportait cette grille de correction extrêmement utile, *Le français pour l'essentiel* a été choisi comme manuel de base pour le cours *Grammaire et style*, mais il s'est vite avéré insuffisant et incomplet pour plusieurs raisons. D'une part, bien que les catégories «Orthographe» et «Texte» soient bien organisées et offrent des commentaires pertinents, les codes

correspondant à des difficultés d'ordre morphologique (G) ou syntaxique (P) couvrent des types d'erreurs tellement larges et variées que les explications qui les accompagnent sont malheureusement trop vagues pour être vraiment utiles. Pour un étudiant dont les connaissances grammaticales sont limitées, il est extrêmement difficile de discerner ce qui le concerne quand l'identification de son erreur n'est pas assez précise. Par exemple, dans la phrase «Le gouvernement vient d'annoncer leur [*sic*] budget.», le seul code disponible pour signaler l'erreur de déterminant est P-4 dont l'intitulé est «Problème de déterminant et de pronom», ce qui n'aide pas l'étudiant à comprendre son erreur s'il ne connaît pas la distinction entre ces deux catégories de mots, et encore moins à pouvoir la corriger s'il ne sait pas comment fonctionnent ces mots. D'autre part, les explications grammaticales que *Le français pour l'essentiel* contient sont plutôt succinctes, car elle s'adressent à des lecteurs ayant déjà une bonne connaissance de règles présentées et font donc office avant tout de rappel grammatical; c'est pourquoi chaque chapitre est une énumération de règles. Or, les étudiants du cours *Grammaire et style* avaient de la difficulté à trouver dans ces explications assez de matière pour véritablement comprendre *pourquoi* ils avaient fait une erreur et *comment* la corriger.

C'est pourquoi, de fil en aiguille (tableau N.2A et tableau N.2B), nous sommes arrivée à élaborer notre propre code de correction, basé sur les erreurs trouvées dans les copies des étudiants du cours *Grammaire et style*, et recouvrant les principales notions grammaticales.

Les grandes divisions de ce code de correction correspondent aux éléments-clés du système orthographique, morphologique et syntaxique de la langue française et suivent un ordre progressif selon la complexité de notions requises pour comprendre le fonctionnement des divers mots et les rapports qu'ils entretiennent. Ainsi, la catégorie «Expression», qui aborde la question du choix du vocabulaire en fonction du sens à exprimer ou du style recherché, et la catégorie «Orthographe» concernant tous les mots, indépendamment de leur catégorie grammaticale, ont été placées au début, puisqu'elles ne requièrent pas de connaissance grammaticale proprement dite. C'est seulement après avoir mis en place ces considérations

lexicales et orthographiques que l'on aborde les catégories de mots variables et leurs fonctionnements: les noms (qui entraînent inévitablement les notions de genre et de nombre, mais aussi l'utilisation et le choix des déterminants, l'accord et la place de l'adjectif qualificatif), les verbes (leurs constructions, leurs formes, leur conjugaison, etc.), les pronoms (intimement reliés à la construction verbale, et donc étudiés après le verbe) et, finalement, la section «Syntaxe» aborde les difficultés reliées à l'organisation de la phrase, à l'agencement des divers mots. Contrairement au *Français pour l'essentiel*, les problèmes concernant l'organisation textuelle (clarté, divisions, contenu) ne font pas l'objet d'un codage pour éviter la surcharge de codes sur les copies des étudiants, mais aussi et surtout parce que nous préférons écrire des commentaires personnalisés et des conseils dans la marge, ce qui nous semble plus constructif.

L'élaboration de ce code a donné lieu à la rédaction d'un manuel comportant trente-sept chapitres, chacun correspondant à une source d'erreur particulière qui est analysée et expliquée en détails (tableaux N.3A et N.3B). Ce manuel, qui sert de source de référence pour les étudiants dans leur activités d'autocorrection, constitue également la structure du cours enseigné grâce à ce manuel.

La particularité et l'originalité de cet ouvrage<sup>2</sup> tiennent surtout du fait qu'il s'agit de la première «grammaire franco-manitobaine» et que, à cause de cela, les exemples d'erreurs expliquées dans ce manuel prennent en compte la situation linguistique au Manitoba et de la population étudiante dont elle s'inspire et à laquelle elle s'adresse. Sans être un manuel de linguistique comparée, on peut tout de même y trouver quelques références à la langue anglaise quand la comparaison entre les deux systèmes linguistiques permet de rendre plus frappante la singularité d'un aspect particulier du français. Nous devons être conscients de la réalité psycholinguistique de nos étudiants qui tous, plus ou moins consciemment, se servent de l'anglais comme structure de base et de comparaison, et pourquoi alors ne pas utiliser ce phénomène à notre avantage... et au leur?

Notre manuel se veut donc une grammaire pratique, dans la mesure où elle prend toute sa valeur uniquement si elle est accompagnée de la pratique régulière de l'écriture et des

commentaires d'un professeur, mais aussi parce qu'elle est abordable et simple à utiliser comme ouvrage de référence grâce à une table des matières et un index détaillés. Outil pédagogique essentiel à un cours de perfectionnement de l'écrit, elle permet au professeur d'apporter un appui et un suivi individualisés aux étudiants qui y trouvent les explications nécessaires et adaptées à leur progrès. Loin d'être parfaite, cette grammaire est cependant le seul ouvrage à ce jour à répondre aux besoins de renforcement linguistique qui se font de plus en plus sentir dans les milieux universitaires de langue française, de l'Ouest canadien comme d'ailleurs...

#### NOTES

1. Ce test, d'une durée de trois heures, comprend une partie objective portant sur des points grammaticaux et sur la compréhension écrite et une partie rédaction (150 mots).
2. Ce manuel, intitulé provisoirement *Théorie grammaticale et exercices d'application*, est pour le moment disponible uniquement sous forme de photocopies reliées. Pour toute demande d'exemplaire, adressez-vous à:

Laurence Véron  
Collège universitaire de Saint-Boniface  
200, avenue de la Cathédrale  
Winnipeg (Manitoba)  
R2H 0H7  
téléphone: (204) 233-0210  
télécopieur: (204) 237-3240  
courriel: lveron@ustboniface.mb.ca.

#### BIBLIOGRAPHIE

BROUSSEAU, André, GARET, Nicole, JEAN, Lionel et LECLERC, Jacques (1994) *Le français pour l'essentiel*, Laval, Mondia Éditeurs, 338 p.

## TABLEAU N.1

## CODE DE CORRECTION DU FRANÇAIS POUR L'ESSENTIEL

**ORTHOGRAPHE [O]**

- O-1 Faute d'orthographe
- O-2 Accents
- O-3 Confusion d'homonyme
- O-4 Majuscule / minuscule
- O-5 Coupure d'un mot à la fin d'une ligne
- O-6 Emploi des nombres et des abréviations

**GRAMMAIRE [G]**

- G-1 Accord du verbe avec son sujet
- G-2 Accord singulier / pluriel
- G-3 Accord masculin / féminin
- G-4 Accord du participe passé
- G-5 Conjugaison ou forme du verbe

**PHRASE [P]**

- P-1 Structure de phrase
- P-2 Emploi du temps ou du mode du verbe
- P-3 Ponctuation
- P-4 Problème de pronom ou de déterminant
- P-5 Usage des mots-liens (prépositions, conjonctions)
- P-6 Usage de la négation

**VOCABULAIRE [V]**

- V-1 Terme ou expression impropre
- V-2 Mauvaise acception du terme
- V-3 Méconnaissance du vocabulaire spécialisé
- V-4 Niveau de langue non approprié

**TEXTE [T]**

- T-1 Clarté du texte
- T-2 Problème d'introduction ou de conclusion
- T-3 Problème de paragraphe ou de transition
- T-4 Plagiat ou problème de citation
- T-5 Exigences de rédaction propres à la discipline
- T-6 Qualité de la présentation matérielle

TABLEAU N.2A  
GRILLE DE CORRECTION

<b>EXPRESSION</b>	E1: niveau de langue E2: mot mal utilisé ou inventé E3: faux ami / anglicisme E4: transition E5: répétition
<b>ORTHOGRAPHE</b>	O1: mot mal orthographié O2: accents, cédille, trait d'union O3: minuscule / majuscule O4: confusion d'homonymes
<b>NOM</b>	N1: genre du nom à vérifier N2: nombre du nom à préciser N3: choix du déterminant N4: emplois et accords de TOUT N5: accord de l'adjectif qualificatif N6: place de l'adjectif qualificatif
<b>VERBE</b>	V1: forme du verbe V2: construction du verbe V3: la voix passive V4: accord avec le sujet V5: conjugaison V6: choix de l'auxiliaire V7: accord du participe passé V8: choix du mode V9: choix du temps V10: concordance des temps dans la phrase complexe
<b>PRONOM</b>	P1: accord du pronom avec son antécédent P2: choix selon la fonction ou la structure P3: antécédent ambigu P4: besoin d'un pronom
<b>SYNTAXE</b>	S1: cohérence syntaxique S2: ordre des mots S3: place de l'adverbe S4: structure négative S5: utilisation des mots-crochets S6: coordination S7: phrase incomplète S8: anglicisme syntaxique S9: ponctuation
<b>SYMBOLES</b>	Δ = Il manque un mot. ( ) = inutile ? = pas clair ~~~~~ = maladroit / à reformuler

## TABLEAU N.3A

## EXTRAITS DE LA TABLE DES MATIÈRES

- 
- O3 – minuscule / majuscule: généralités**
- I. Emplois obligatoires de la majuscule dans la phrase
  - II. Mots commençant toujours par une majuscule
    - II.1. les noms propres
    - II.2. les noms de lieux
    - II.3. les points cardinaux
    - II.4. les fêtes
    - II.5. les événements historiques, sportifs, artistiques
    - II.6. les noms de peuples et les nationalités
    - II.7. les dénominations politiques
    - II.8. les institutions, entités administratives et organismes
    - II.9. les titres et fonctions
    - II.10. les titres d'œuvres artistiques
- exercices
- N2 – nombre du nom: généralités**
- I. Cas particuliers
    - I.1. les noms toujours au singulier
    - I.2. les noms toujours au pluriel
  - II. Comment passer du singulier au pluriel
    - II.1. ajout d'un s
    - II.2. ajout d'un x
    - II.3. changement de la syllabe finale
    - II.4. transformation complète
    - II.5. noms à plusieurs formes de pluriel
  - III. Le pluriel des noms composés
  - IV. Le pluriel des noms propres
    - IV.1. les noms propres invariables
    - IV.2. les noms propres variables
  - V. Le pluriel des mots utilisés comme noms
    - V.1. les infinitifs
    - V.2. les participes présents et passés
    - V.3. avant, arrière, devant, derrière
    - V.4. les adverbes et les prépositions
    - V.5. autres cas
  - VI. Le pluriel des noms étrangers
- exercices



**V1 – forme du verbe:** généralités

Les diverses formes verbales et leurs emplois:

- I.1. L'infinitif
- I.2. Le participe présent  
– distinction entre participe présent et adjectif verbal
- I.3. Le participe passé
- I.4. Les formes conjuguées  
exercices

**V7 – accord du participe passé:** généralités

- I. Participe passé utilisé comme adjectif qualificatif
- II. Participe passé utilisé dans une structure passive
- III. Participe passé utilisé dans la conjugaison d'un temps composé:
  - III.1. avec l'auxiliaire avoir
    - (i) distinction entre COD et complément circonstanciel
    - (ii) quelques COD particuliers: pronoms le, l' et en
  - III.2. avec l'auxiliaire être
- IV. Participe passé des verbes pronominaux
- VII. Participe passé suivi d'un verbe à l'infinitif
- IX. Emplois et accords particuliers de quelques participes passés  
exercices

**S2 – ordre des mots:** généralités

- I. Place du sujet
  - II. Place et ordre des pronoms personnels:
    - II.1. cas d'un pronom (COD ou COI)
    - II.2. cas de deux pronoms (COD et COI)
    - II.3. cas des pronoms en et y
    - II.4. tableaux récapitulatifs
-



La phrase passive **décrit** son sujet comme subissant l'action du verbe. C'est pourquoi on accorde le participe passé avec le sujet passif, comme s'il servait d'adjectif qualificatif.

√ Or, seuls les participes passés des verbes transitifs directs peuvent prendre cette valeur descriptive. Quelques exemples: *lu, écrit, observé, vanté, pris, fini, investi, peint, mordu, déçu, aperçu, fait*, etc.

**Les verbes transitifs indirects (qui sont construits avec une préposition et prennent un COI à la voix active) ne peuvent pas être utilisés à la voix passive.**

*Je téléphone tous les jours à mon ami.*

*\* Mon ami est téléphoné tous les jours par moi.\**

Le participe passé de ces verbes ne peut pas être utilisé comme un adjectif qualificatif pour décrire un nom, ce qui empêche la transformation à la voix passive.

*voir un spectacle = un spectacle vu*  
 MAIS *assister à un spectacle ≠ \*un spectacle assisté\**  
*parler de l'avenir ≠ \*l'avenir parlé\**

*dire à quelqu'un ≠ \*quelqu'un dit\**  
 Contrairement à l'anglais, où l'on pourrait dire:  
*He **was told** that he would never succeed.*

### COMMENT ÉVITER LA VOIX PASSIVE?

en utilisant ON ou QUELQU'UN comme sujet à la voix active.

*\* Il a été dit qu'il...\* = On / quelqu'un lui a dit qu'il...*

TABLEAU N.2B  
EXEMPLES D'ERREURS CODÉES

<b>E1: niveau de langue</b>	ex. : * Les <u>profs sont tannés</u> de corriger. E1
<b>E2: mot mal utilisé ou inventé</b>	ex. : * Un <u>mégalomane</u> est un passionné de musique. E2
<b>E3: faux ami / anglicisme</b>	ex. : * Les enfants se sont regardés, <u>terrorifiés</u> . E2
<b>E4: transition</b>	ex. : * Ils ont <u>éventuellement</u> accepté la réalité. E3
<b>E5: répétition</b>	ex. : * C'est mon meilleur ami. <u>Nous</u> nous connaissons E4 depuis toujours. <u>Je</u> l'aime beaucoup. E4
<b>O1: mot mal orthographié</b>	ex. : * Gagner le gros lot peut changer la vie d'une <u>personne</u> . Ce changement <u>peut</u> être positif ou négatif pour cette <u>personne</u> . ex. : * le <u>gouvernement</u> du Manitoba O1
<b>O2: accent, cédille, trait d'union</b>	ex. : * Il <u>parait</u> qu'il parle très bien français. O2
<b>O3: minuscule / majuscule</b>	ex. : * le Collège <u>U</u> niversitaire de Saint-Boniface O3
<b>O4: confusion d'homonymes</b>	ex. : * Les professeurs <u>on</u> beaucoup de copies <u>a</u> corriger. O4

<p><b>N1: genre du nom à vérifier</b></p> <p>ex.: * le grand <u>cathédrale</u> de Saint-Boniface N1</p> <p>ex.: * <u>cet</u> histoire N1</p> <p><b>N2: nombre du nom</b></p> <p>ex.: * les <u>étudiant</u> du CUSB N2</p> <p><b>N3: choix du déterminant</b></p> <p>ex.: * As-tu vu <u>ce</u> nouveau film de Jim Jarmush? N3</p> <p>ex.: * Chacun cherche <u>leur</u> bonheur. N3</p> <p><b>N4: emplois et accords de TOUT</b></p> <p>ex.: * <u>tout</u> les choses N4</p> <p>ex.: * Elle était <u>toute</u> émue. N4</p> <p><b>N5: accord de l'adjectif qualificatif</b></p> <p>ex.: * <u>Assis</u> devant la maison, les veilles dames jasaient au soleil. N5</p> <p><b>N6: place de l'adjectif qualificatif</b></p> <p>ex.: * l'<u>internationale</u> renommée de Gabrielle Roy N6</p>	<p><b>V1: forme du verbe</b></p> <p>ex.: * J'ai <u>passer</u> la nuit <u>lisant</u> un roman. V1</p> <p><b>V2: construction du verbe</b></p> <p>ex.: * Je <u>faux écouter</u> à mes professeurs pendant les cours. V2</p> <p><b>V3: voix passive impossible</b></p> <p>ex.: * J'<u>ai été dit</u> que... V3</p>
--	---

<p>V4: accord avec le sujet</p>	<p>ex. : * Ils nous <u>écrivons</u> souvent. V4</p>
<p>V5: conjugaison</p>	<p>ex. : * Nous <u>finissons</u> dans quelques minutes. V5</p>
<p>V6: choix de l'auxiliaire</p>	<p>ex. : * Les petits enfants <u>ont tombé</u> dans les escaliers. V6</p>
<p>V7: accord du participe passé</p>	<p>ex. : * Parmi tous les livres que j'ai <u>lu</u> cette année, ... V7</p>
<p>V8: choix du mode</p>	<p>ex. : * Avant que tu <u>pars</u>... V8</p>
<p>V9: choix du temps</p>	<p>ex. : * J'<u>étais</u> né en 1975. V9</p>
<p>V10: concordance des temps dans la phrase complexe</p>	<p>ex. : * Il a promis qu'il <u>créera</u> de nouveaux emplois. V10</p> <p>ex. : * Si je <u>voudrais</u>, je pourrais. V10</p>
<p>P1: accord du pronom avec son antécédent</p>	<p>ex. : * Je connais bien sa famille: je <u>les</u> ai déjà rencontrés. P1</p> <p>ex. : * Nous voulons <u>se</u> débarrasser de nos scrupules. P1</p>
<p>P2: forme du pronom selon la fonction ou la structure</p>	<p>ex. : * Antoine? J'aimerais tellement <u>lui</u> revoir. P2</p> <p>ex. : * Les cours <u>que</u> j'ai besoin pour finir mon Bac. P2</p>

<p><b>P3: antécédent ambigu</b></p>	<p>ex. : * J'ai laissé mon livre et mon sac sur le bureau: apporte-<u>le</u>-moi, s'il-te-plaît. P3</p>
<p><b>P4: besoin d'un pronom</b></p>	<p>ex. : * Beaucoup se demandent s'il est prêt à prendre la tête du parti, mais lui ne sait pas <u>s'il est</u>. Δ P4</p>
<p><b>S1: cohérence syntaxique</b></p>	<p>ex. : * <u>En arrivant, la porte</u> était fermée. S1</p>
<p><b>S2: ordre des mots</b></p>	<p>ex. : * "Viens ici tout de suite", <u>elle a dit</u>. S1</p>
<p><b>S3: place de l'adverbe</b></p>	<p>ex. : * Les frais de scolarité ont augmenté <u>beaucoup</u>. S2</p>
<p><b>S4: structure négative</b></p>	<p>ex. : * Personne... est venu aujourd'hui. S3</p>
<p><b>S5: utilisation des mots-crochets</b></p>	<p>ex. : * Elle a promis... elle serait là pour lui. S5</p>
<p><b>S6: la coordination</b></p>	<p>ex. : * Voudrais-tu <u>rencontrer et sortir avec</u> mes amis? S4</p>
<p><b>S7: phrase incomplète</b></p>	<p>ex. : * Parce qu'il faut. Δ S7</p>
<p><b>S8: anglicisme syntaxique</b></p>	<p>ex. : * <u>Le plus</u> j'y pense, <u>le plus</u> cela m'inquiète. S8</p>
<p><b>S9: ponctuation</b></p>	<p>ex. : Elle lui a demandé, Pourquoi es-tu parti sans moi. S9</p>